



Republika e Kosovës

Republika Kosova - Republic of Kosovo

Qeveria - Vlada - Government

Ministria e Punës dhe Mirëqenies Sociale

Ministarstvo Rada i Socijalne Zastine. – Ministry of Labour and Social Welfare.

UDHËZIMI ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 04/2017 PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E UDHËZIMIT ADMINISTRATIV NR.15/2012 PËR PËRLLOGARITJEN E SHUMËS MUJORE TË NDIHMËS SOCIALE

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 04/2017
FOR THE AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 15/2012 ON
CALCULATION OF THE MONTHLY AMOUNT OF THE SOCIAL ASSISTANCE

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR. 04/2017
ZA IZMENU I DOPUNU ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.15/2012 ZA OBRAČUN MESEČNOG
IZNOSA SOCIJALNE POMOĆI

| | | |
|---|--|---|
| <p>Ministri i Ministrisë së Punës dhe Mirëqenies Sociale,</p> <p>Duke u bazuar në nenin 8, paragrafin 2 i Ligjit Nr. 04/L -096 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit Nr. 2003/15 për Skemën e Ndhimës Sociale në Kosovë (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës / nr. 15 / 13 qershor 2012), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores Nr.02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Nxjerrë:</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV (MPMS) NR. 04/2017</p> <p>PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E UDHËZIMIT ADMINISTRATIV NR.15/2012 PËR PËRLLOGARITJEN E SHUMËS MUJORE TË NDIHMËS SOCIALE</p> | <p>Minister of Ministry of Labour and Social Welfare,</p> <p>Relying on Article 8, paragraph 2 of Law no. 04 / L -096 on Amending and Supplementing the Law no. 2003/15 on Social Assistance Scheme in Republic of Kosovo (Official Gazette of the Republic of Kosovo / No. 15/13 June 2012), article 8, sub-paragraph 1.4 of Regulation Nr.02/2011 for the areas of administrative responsibility of the Office of the Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6 of the Rules of Procedure of the Government no. 09/2011 (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Issues:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MLSW) NO. 04/2017 FOR THE AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. 15/2012 ON CALCULATION OF THE MONTHLY AMOUNT OF THE SOCIAL ASSISTANCE</p> | <p>Ministar Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite,</p> <p>Pozivajući se na član 8, stav 2 Zakona br. 04/Z-096 o Izmeni i Dopuni Zakona Br. 2003/15 o Šemi Socijalne Pomoći na Kosovu (Službeni list br 15 / 13 Juna 2012 godine), člana 8 podstav 1.4. Pravilnika br.02/2011 o oblastima administrativnih odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstava, kao i na osnovu člana 38 stav 6 Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br.15, 12.09.2011),</p> <p>Donosi:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MRSZ) BR. 04/2017 ZA IZMENU I DOPUNU ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO BR.15/2012 ZA OBRAČUN MESEČNOG IZNOSA SOCIJALNE POMOĆI</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzimi Administrativ ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Udhëzimit Administrativ nr.15/2012 për përlogaritjen e shumës mujore të ndihmës sociale.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2</p> <p>Neni 6 i Udhëzimit Administrativ bazik, paragrafi 2, ndryshohet dhe plotësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2.” Kërkesa për transfer mujor të mjeteve bëhet nga departamenti përkatës i MPMS-së, në Ministrinë e Financave e cila brenda afatit ligjor bënë transferin mujor të mjeteve për pagesën e ndihmës sociale nga kodi i ndihmave sociale në xhirlogaritë e institucioneve të licencuara për ofrimin e shërbimeve financiare bankare dhe jo-bankare për shpërndarjen e pagesës së ndihmave sociale.”</p> | <p style="text-align: center;">Article 1 Aim</p> <p>The Administrative Instruction aims to amend and supplement the Administrative Instruction no. 15/2012 on calculation of the monthly amount of the social assistance.</p> <p style="text-align: center;">Article 2</p> <p>Article 6 of the basic Administrative Instruction, paragraph 2, amended and supplemented with the following text:</p> <p>2. "The demand for the monthly transfer of funds made by the relevant department of the MLSW, in the Ministry of Finance, which within the legal deadline does the monthly transfer of the means for the payments of social assistance from the social assistance code in accounts of the licensed institutions to offer banking financial services and non-bank distribution of the social assistance payments.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. In the entire text of the basic Administrative Instruction, the word "bank" is replaced by the "licensed institutions to provide financial services bank and non-banking for payment distribution of social assistance.</p> | <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo ima za cilj izmenu i dopunu Administrativnog Uputstva br.15/2012 na obračun mesečnog iznosa socijalne pomoći.</p> <p style="text-align: center;">Član 2</p> <p>Član 6 bazičnog Administrativno Uputstvo stav 2, izmenjuje se i dopunjuje sa sledećim tekstom:</p> <p>2. "Zahtev za mesečni prenos sredstava od strane relevantnih departmana MRSZ, pri Ministarstvu Finansija, koja u zakonskom roku obavlja mesečni transfer za isplatu socijalne pomoći iz koda za socijalnu pomoć u džiro računima licenciranih institucija za ponude finansijske bankarske i ne-bankarske usluga, za raspodelu isplata socijalne pomoći."</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. Na ceom bazičnom tekstu Administrativno Uputstvo, reč "banka" se zamenjuje sa rečima " licencirane institucijama za pružanje finansijskih bankarske i ne-bankarske usluga za raspodelu isplata socijalne pomoći".</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. Në tërë tekstin e Udhëzimit Administrativ , fjalët “bankat e kontraktuara” zëvendësohen me fjalët” institucionet e licencuara për ofrimin e shërbimeve financiare bankare dhe jo-bankare për shpërndarjen e pagesës së ndihmave sociale”.</p> <p>3. Në tërë tekstin Udhëzimit Administrativ bazik, fjalët “xhirollogarive bankare”, zëvendësohet me fjalët “institucionet e licencuara për ofrimin e shërbimeve financiare bankare dhe jo-bankare”.</p> | <p>2. In the entire text of the basic Administrative Instruction, the word of “contracted banks” is replaced by the “licensed institutions to provide financial services bank and non-banking for payment distribution of social assistance”.</p> <p>3. In the entire text of the basic Administrative Instruction, the word “ bank accounts” is replaced by the “licensed institutions to provide banking and non-banking financial services”.</p> | <p>2.Na ceom bazičnom tekstu Administrativno Uputstvo reči “ ugovorene banke ” zamenjuju se sa rečima “licencirane institucijama za pružanje finansijske bankarske i ne-bankarske usluga za raspodelu isplata socijalne pomoći.</p> <p>3. Na ceom tekstu Administrativno Uputstvo, reči “bankovni džiroračuni” se zamenjuju sa rečima “institucijama licencirane za pružanje finansijske bankarske i ne-bankarske usluga”.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Neni 6 i Udhëzimit Administrativ bazik, pas paragrafit 3, shtohet paragraf i ri 4, me tekstin si në vijim:</p> <p>4. “Ministria Punës dhe Mirëqenies Sociale zhvillon procedurat e kontraktimit dhe mund të nënshkruaj marrëveshje të bashkëpunimit me institucionet e licencuara bankare dhe jo-bankare për shpërndarjen e pagesave për ndihma sociale.”</p> | <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1.Article 6 of the basic Administrative Instruction, after the paragraph 3, added the new paragraph 4, with the following text:</p> <p>4. “ The Ministry of Labour and Social Welfare develops the contracting procedures and can signed the collaboration agreement with the licensed institutions banking and non-banking for the payment distribution of social assistance.”</p> | <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Član 6 bazičnog Administrativno Uputstvo posle stava 3 dodaje se novi stav 4, sa sledećim tekstem:</p> <p>4. “Ministarstvo Rada i Socijalne Zaštite razvija procedure ugovaranja i može da potpiše sporazume o saradnji sa licenciranim bankarskih i ne-bankarskih institucija i za raspodelu plaćanja socijalne pomoći.”</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>1. Neni 7 i Udhëzimit Administrativ bazik paragrafi 6, ndryshohet dhe plotësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>6. “Ndihma sociale i jepet vetëm bartësit të kërkesës ose personit të autorizuar për</p> | <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>1.Article 7 of the basic Administrative Instruction paragraph 6, amended and supplemented with the following text:</p> <p>6. “ Social assistance is given only to the holder of the claim ore the authorized person</p> | <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>1. Član 7 bazičnog Administrativno Uputstvo stav 6., izmenjuje se i dopunjuje se sa sledećim tekstem:</p> <p>6. “Socijalna pomoć se isplaćuje samo podnosiocu zahteva ili ovlašćenog lica za</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>ndihmë sociale cili është i obliguar që të prezantohet letërnjoftimin .”</p> | <p>for the social assistance which is required presenting the ID-card.</p> | <p>socijalnu pomoć koji je obavezan predstavljati ličnu kartu. ”</p> |
| <p>Neni 6</p> <p>1. Neni 9 i Udhëzimit Administrativ bazik, paragrafi 4, ndryshohet dhe plotësohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Për çdo tërheqje të ndihmës sociale, institucionet e licencuara bankare dhe jo-bankare për shpërndarjen e pagesave për ndihma sociale, janë të obliguara të lëshojnë fletëpagesën në dy kopje, një kopje për shfrytëzuesin dhe një kopje mbetet në institucionet e licencuara sipas këtij paragrafi”.</p> | <p>Article 6</p> <p>1. Article 9 of the basic Administrative Instruction, paragraph 4, amended and supplemented with the following text:</p> <p>4. For any withdrawal of social assistance, licensed institutions banking and non-banking for distribution of payments for social assistance, they are obliged to issue the receipt in two copies, one copy for the user and a copy remains in licensed institutions under this paragraph ”.</p> | <p>Član 6</p> <p>1. Član 9. bazičnog Administrativno Uputstvo stav 4, izmenjuje se i dopunjuje se sa sledećim tekstom:</p> <p>4. Za svako povlačenje socijalne pomoći licencirane bankarske i ne-bankarske licencirane institucije za raspodelu isplata za socijalne pomoci, dužni su da izdaju priznanicu o isplati u dva primerka, jedan primerak za korisnika i jedan primerak ostaje u licenciranih institucijama na osnovu ovog stava ”.</p> |
| <p>Neni 7</p> <p>1. Neni 10 i Udhëzimit Administrativ bazik, paragrafi 4, paragrafi 2, nen-paragrafi 2.5. fjalët “ provizionin bankar”, zëvendësohet me fjalët “ provizionin për shërbimet e pagesave të kryera”.</p> | <p>Article 7</p> <p>1. Article 10 of the basic Administrative Instruction, paragraph 4, paragraph 2, subparagraph 2.5 the words “ Banking provision”, replaced by “provision for performed payment services”.</p> | <p>Član 7</p> <p>1. Član 10 bazičnog Administrativno Uputstvo stav 4, stav 2, po-stav 2.5. reči: “Bankarska provizija” se zamenjuje sa usluge izvršenih isplata“.</p> |
| <p>Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ, hyn në fuqi shtatë (7) ditë nga dita e nënshkrimit të Ministrit të MPMS-së.</p> | <p>Article 8 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction, shall enter into force seven (7) days form date of the signature of the Minister of MLSW.</p> | <p>Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana od dana potpisivanja od strane Ministra MRSZ.</p> |


Arban Abrashi
Minisër i MPMS-së

04/04 2017

Arban Abrashi
Minister of ML SW

___ / ___ 2017

Arban Abraši
Ministar MRSZ

___ / ___ 2017